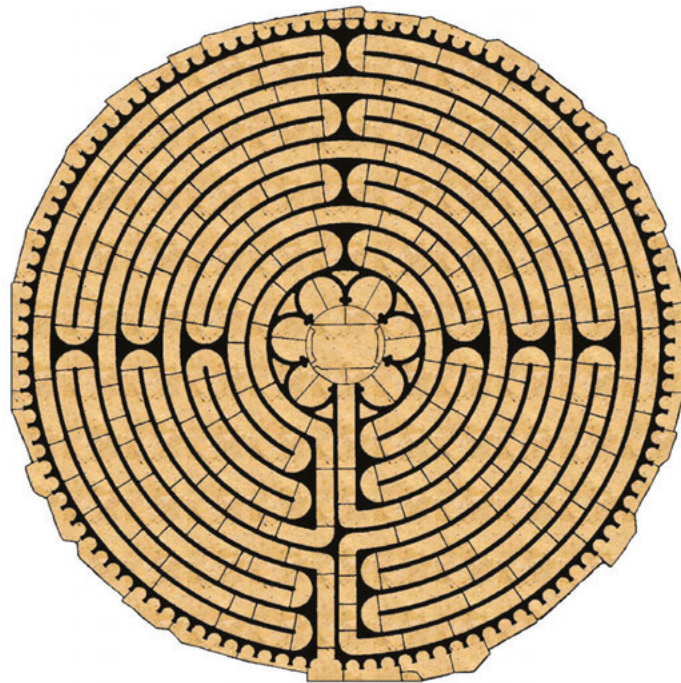


LABERINTO

AN ELECTRONIC JOURNAL
OF EARLY MODERN HISPANIC
LITERATURE AND CULTURES



VOLUME 16
2023

LABERINTO JOURNAL 16 (2023)

ISSN: 1090-8714

EDITORS

Juan Pablo Gil-Osle
Arizona State University

Daniel Holcombe
Georgia College & State University

EDITORIAL ASSISTANT

María José Domínguez
Arizona State University

EDITORIAL BOARD

Frederick A. de Armas

Barbara Simerka

Christopher Weimer

Christina H. Lee

John Beusterien

Bruce R. Burningham

Marina Brownlee

Enrique García Santo-Tomás

Steven Wagschal

Julio Vélez-Sainz

Lisa Voigt

Beatriz Carolina Peña Núñez

COVER DESIGN

Daniel Holcombe

COVER IMAGE

Chartres Cathedral labyrinth graphic courtesy of Jeff Saward
www.labyrinthos.net

Laberinto is sponsored by the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies (ACMRS), affiliated with the Spanish Section at the School of International Letters and Cultures (SILC), Arizona State University, and published in Tempe, Arizona. Arizona Board of Regents©

<https://acmrspress.com/journals/laberinto/>

Table of Contents

Articles

Viajeros y cronistas en el Madrid de las letras: nuevas vistas panorámicas
Enrique García Santo-Tomás, University of Michigan, Ann Arbor.....5

An Ambivalent Female Voice: Translating Lope de Vega's *Los melindres de Belisa*
Mindy E. Badía, Indiana University Southeast.....11

Reviews

Frederick A. de Armas. *Cervantes' Architectures: The Dangers Outside*.
Toronto Iberic 76. Toronto—Buffalo—London: University of Toronto Press,
2022. ISBN: 978-1-4875-4239-9. 363 pp.
Juan Pablo Gil-Osle, Arizona State University.....30

Victoria M. Muñoz, *Spanish Romance in the Battle for Global Supremacy*.
Tudor and Stuart Black Legends. London: Anthem Press, 2022. ISBN:
1-78527-330-2. 231 pp.
Marina Brownlee, Princeton University.....33

Jeremy Robbins, *Incomparable Realms: Spain During the Golden Age, 1500-1700*. London: Reaktion Books, 2022. ISBN: 9781789145373. 367 pp.
Enrique García Santo-Tomás, University of Michigan, Ann Arbor...35

Enrique García Santo-Tomás. *María de Zayas y la imaginación crítica: bibliografía razonada y comentada*. Teatro del Siglo de Oro: Bibliografías y catálogos 56. Kassel: Reichenberger, 2022. ISBN: 9783967280418. 408 pp.
Juan Pablo Gil-Osle, Arizona State University.....38

Edward H. Friedman, editor. *A Companion to the Spanish Picaresque Novel*. Woodbridge, Suffolk: Tamesis, 2022. ISBN: 978-1855663671. 240 pp.
Mónica Covarrubias Velázquez, Arizona State University.....40

Jeremy Robbins, *Incomparable Realms: Spain During the Golden Age, 1500-1700*. London: Reaktion Books, 2022. ISBN: 9781789145373. 367 pp.

Incomparable Realms es un estimulante recorrido por lo más granado de la producción literaria y visual de la cultura áurea, partiendo de las diferentes paradojas que definieron el imperio español durante estos doscientos años de vida con el fin de reevaluar algunas de las tensiones que se aprecian en muchas de sus obras maestras. El análisis de esta suerte de tapiz crítico tiene como punto de partida la dinámica resultante de las complejas relaciones existentes entre esos *incomparable realms* que anuncia el título, a saber, los ámbitos material y espiritual que convivieron en los Siglos de Oro con armonía, pero también con tensión a la hora de enfrentarse a un momento decisivo de su historia. El libro se abre con una suerte de prefacio titulado “Setting the Scene: Two Paintings, Two Faces of Spain”, seguido de una introducción (“Straddling Two Realms”) y de nueve capítulos agrupados en tres partes: “Royalty and Palaces”, “Encounters” y “Journeys and Reflections”. Se cierra con un cuadro cronológico de los acontecimientos históricos más importantes del período, una bibliografía a la que se añade un breve catálogo adicional de lecturas recomendadas en inglés, un listado de las ilustraciones y un índice onomástico y temático. El volumen, magníficamente editado, combina un gran número de imágenes en color y en blanco y negro.

Las páginas que anteceden a la primera de las secciones del libro anuncian ya lo que será el proceder interpretativo del autor, y que tendrá como constante una atención primordial a la expresión artística, ya sea en su faceta pictórica como escultórica o arquitectónica. Reside aquí, en mi opinión, uno de los rasgos más originales del trabajo, especialmente en aquellas instancias—numerosas y variadas—en las que se parte de un cuadro o un espacio concreto para la exploración de tal o cual fragmento literario. El recorrido arranca con un análisis del cuadro *Vanitas* (ca. 1634) de Antonio de Pereda, del que destaca “its primary focus on transience more than vanity, and more specifically, on the transience of power and authority: military strength, political positions, empires themselves and those who rule them (7-8); y del lienzo titulado *Baños en el Manzanares* (ca. 1634-7) atribuido a Félix Castello, una suerte de ‘jardín de las delicias’ que ofrece una muy cómica y hedonista estampa del Madrid de Felipe IV en lo que se conocía como el paraje del Molino Quemado, sito frente a la Casa de Campo y cerca del camino del Pardo. A través de la lectura de estos dos títulos, que ofrecen facetas de lo íntimo tanto como de esa intimidad hecha espectáculo, y que aportan una viñeta de su presente desde perspectivas diametralmente opuestas (el sinsentido de acumular objetos frente al disfrute y peligros de lo cotidiano), el autor analiza esa tensión entre lo corporal y lo espiritual que define la cultura áurea, cuyos valores se anuncian entonces como el meollo de la exploración que a continuación se lleva a cabo. Los ámbitos a estudiar, como se lee en la Introducción que sigue a estas

páginas preliminares pero fundamentales, serán el cielo y la tierra, lo espiritual y lo material, lo eterno y lo provisional vistos a través de algunas de sus manifestaciones culturales más sobresalientes. El análisis le lleva entonces a Robbins a visitar piezas de Zurbarán y El Greco, pero también a detenerse en vidas de místicos instalados en la ilusión y el desengaño, entre la apariencia y la realidad, la pasión y la razón, el alma y el cuerpo, ámbitos estos que el sujeto barroco habita en simultaneidad, cabalgando entre lo epistemológico, lo moral y lo ontológico.

En la primera parte del libro, 'Royalty and Palaces', Robbins explora la diversidad y múltiples perspectivas en pugna durante estas décadas convulsas. El centro del análisis va a ser la dinastía Habsburgo, dado que estos monarcas "offer between them, and inter alia, a broadly chronological overview of key political developments and events of the period" (29). Importa aquí cómo esta dinastía se vio a sí misma, cómo forjó su *pietas austriaca*, cómo se proyectó y qué valores buscaron inculcar. Sin ceñirse a una cronología concreta, en estos primeros capítulos el lector viaja por la España de Felipe II y en particular por dos de sus más emblemáticos espacios, a saber, la sobriedad del Monasterio de El Escorial ("a summa of sixteenth-century Spain" [67], "a 'statement' building" [88]) y la extravagancia del Salón de Reinos del Palacio del Buen Retiro. Este contraste entre eternidad e inmediatez, entre religión y placer mundano resultante de estos dos espacios permite al hispanista británico revisitarse algunos de los logros escénicos de Calderón y Lope, el juego de poder y espectáculo en Juan Rana, así como el rol de Velázquez en la fijación de una determinada imagen monárquica y de sí mismo. Para Robbins, entonces, "The self-referential nature of much court art, like much Baroque art, can be seen as a mark both of cultural sophistication and of decadence, an engagement not with the world but primarily with itself" (129).

En 'Encounters' se vuelve a la naturaleza híbrida del Renacimiento español a través de géneros como el bodegón y la novela, haciendo también parada en el realismo visceral de ciertas esculturas policromadas, así como en San Juan y Santa Teresa, de quienes extrae tensiones iluminadoras desde su anhelo por captar lo inefable en un ambiente social y doctrinal de intensa vigilancia. El diálogo entre lo tangible y lo efímero se examina en bodegones de artistas como Sánchez Cotán, Velázquez y Zurbarán, portadores de un virtuosismo sin par a la hora de captar objetos cotidianos que les permite elevarlos a lo trascendente como encarnación de la voluntad divina. El proceso, escribe Robbins, conduce a un doble desenlace: "an intense portrayal of the quiddity of an object or a small number of objects; and the creation through that intensely visualized quiddity of a sense of the numinous" (152). El último de los capítulos de esta sección, "Exclusion, Inclusion: Other Spains", revisa algunos de los parámetros sociales más notables a la hora de propagar marcos de intolerancia étnica y social y de cimentar prácticas esclavistas, tan comunes como aún poco estudiadas.

Finalmente, la última de sus secciones, 'Journeys and Reflections', vuelve sobre el asunto seminal de la percepción, de la apariencia frente a la realidad, a través

del tratamiento de objetos como el espejo, que será tratado por intelectuales como Diego de Saavedra Fajardo en su obra emblemática de educación monárquica, las *Empresas políticas*. De importancia seminal será para Robbins lo que denomina “errant imagination” (248), ese “figurative and imaginative use of journeying, travelling and movement” (249) que le permite al sujeto barroco conceptualizar su propia vida en obras maestras como *El peregrino en su patria*, las *Soledades* o el *Persiles*. La última de las visitas a este Siglo de Oro poliédrico y contradictorio será el convento madrileño de las Descalzas Reales, en donde conviven lo celestial y lo terrenal en una serie de espacios femeninos que, en última instancia, logran recoger la esencia doble de este momento histórico y, con ello, el espíritu del libro (“a summation of much we have encountered across this study” [299]).

En suma, en *Incomparable Realms* Robbins conjuga algunos de los logros críticos ya existentes en trabajos previos (pienso en su estimulante monografía *Arts of Perception* [2007]), como son la claridad expositiva, la atención al detalle, la profundidad e intuición en la lectura de pasajes o motivos ambiguos u oscuros, y la capacidad de poner en diálogo a autores, géneros y expresiones artísticas distintas. Con un impulso análogo de reexaminar y actualizar algunos de los problemas epistemológicos más delicados del Renacimiento y Barroco, el presente título constituye igualmente una excelente labor de síntesis que puede resultar de gran utilidad tanto para el lector experto como para quien se acerque por primera vez a este periodo. Dividido en secciones muy homogéneas que resultan de gran utilidad para el docente (cualquiera de sus capítulos puede utilizarse como lectura asignada a una clase de licenciatura o doctorado), el libro es igualmente ejemplar en su cohesión interna, tanto por la temática que lo recorre de principio a fin como por la destreza exhibida a la hora de ligar sus diferentes secciones. Nos encontramos, por último, ante una doble celebración: si hasta el momento no existía en español una visión panorámica y al mismo tiempo tan incisiva de la producción cultural de estos dos siglos, ahora ya se puede contar con una reciente traducción a cargo de Marc Figueras, titulada *Reinos incomparables: España en el Siglo de Oro* (Barcelona: Pasado & Presente, 2022).

Enrique García Santo-Tomás
University of Michigan, Ann Arbor